

1961



Jacques Marceau

La Poudrière

Three
Restaurants
with
Personality



Montreal's newest men's bar serves luncheon Monday through Friday, with Hot Roast Beef Plate the specialty of the house. For males exclusively up to 3 p.m., but after that, ladies too are invited to share The Lantern's hospitality. Cocktail music by pianist TONY GORODY from 5 to 6:30 p.m. and from 8 until closing.

*La
Réserve*

A gay, informal room for luncheon, cocktails and dinner-dancing in a relaxed atmosphere... or drop in after dinner, to enjoy dancing to the music of PETER BARRY and his orchestra. For reservations call Mario, UN. 6-9611.



One of the world's most beautiful restaurants, decorated with original murals of the Valley of the Loire. Luncheon and dinner feature adventurous French dishes to satisfy the gourmet. SASHA and his violins play romantic dinner music. For reservations call Walter, UN. 6-9611.



The
WINDSOR
Hotel
OVERLOOKING DOMINION SQUARE

THOMAS J. SQUIRES, General Manager

RENÉ A. ESCHENLOHR, Resident Manager

Le but du Théâtre International de Montréal est de promouvoir les échanges dans la connaissance et la pratique de l'art du théâtre, entre les divers groupes ethniques de la métropole, en offrant un lieu permanent de rencontre.

Das Ziel des Montreal Internationalen Theaters ist: Einen Allen gemeinsamen Ort der Zusammenkunft zu schaffen, der der Ausübung der Schauspielkunst und dem Austausch des Koennens dienen, die Kultur fördern und den vielfaeltigen ethnischen Gruppen von Montreal, Canada und aller Welt ihre schauspielerische Weiterentwicklung ermöglichen soll.

Lo scopo del Teatro Internazionale di Montreal è di promuovere gli scambi per la conoscenza e la pratica dell'arte del teatro tra i diversi gruppi etnici della metropoli offrendo un luogo permanente d'incontro.

El objeto del teatro Internacional de Montreal es de proporcionar un terreno comun para promover el intercambio, la practica y el conocimiento del arte del teatro entre los varios grupos étnicos de la ciudad de Montréal, ofreciendoles un lugar permanente para reunirse.

The aim of the Montreal International Theatre is to provide a common meeting-ground for exchanges in the field of knowledge and practice of the theatrical art; a meeting-ground to promote culture and theatrical education for all ethnical groups of Montreal.



Jeanine Beaubien, F.R.S.A.

Fondatrice et Directrice du Théâtre International de Montréal (La Poudrière) en 1958.

MONTREAL

MOMENT DE DETENTE



© 1954 American Tobacco Company

AMANDOR

RÉSUMÉ CHRONOLOGIQUE DE LA VIE D'A. DE MUSSET

(1810-1857)

- 11 décembre 1810. — Naissance d'Alfred de Musset, à Paris.
1819. — Musset entre au collège Henri-IV et y fait de brillantes études.
1824. — Il écrit ses premiers vers, une chanson pour la fête de sa mère.
1828. — Paul Foucher le présente à Victor Hugo, son beau-frère, puis l'introduit chez Nodier, à l' Arsenal. Musset publie dans un journal de Dijon, *le Provincial*, une ballade intitulée *Un rêve*, puis, à Paris, sa traduction de *l'Anglais mangeur d'opium*, de Quincey.
1830. — En janvier, il fait paraître les *Contes d'Espagne et d'Italie*; en juillet, les *Secrètes pensées de Rafaël*; en octobre, les *Vœux stériles*. Le 1^{er} décembre, il fait représenter la *Nuit vénitienne* à l'Odéon.
1831. — Il publie, dans *le Temps*, la *Revue fantastique*.
1832. — Mort de Victor de Musset, père du poète (8 avril). Publication d'*Un spectacle dans un fauteuil* (décembre).
1833. — Dans la *Revue des Deux Mondes* paraissent *André del Sarto* (1^{er} avril), *les Caprices de Marianne* (15 mai), *Rolla* (15 août). Vers la fin de l'été commence la liaison de Musset avec George Sand. Ils partent pour l'Italie en décembre.
1834. — *Fantasio* (*Revue des Deux Mondes*, 1^{er} janvier), Musset quitte Venise le 29 mars et rentre à Paris. Il publie *On ne badine pas avec l'amour* (*Revue des Deux Mondes*, 1^{er} juillet), *Lorenzaccio* (août). Voyage à Bade (septembre).
1835. — *Une bonne fortune*, *Lucie*, *la Nuit de mai*, *la Quenouille de Barberine*, *le Chandelier*, *la Nuit de décembre*.
1836. — *Confession d'un enfant du siècle*, *Lettre à Lamartine*, *Salon de 1836* (*Revue des Deux Mondes*). *Il ne faut jurer de rien*, *la Nuit d'août*, *Première lettre de Dupuis et Cotonet*, *Stances à la Malibran*, *Seconde lettre de Dupuis et Cotonet*.
1837. — *Troisième et quatrième lettres de Dupuis et Cotonet*, *Un caprice*, *Emmeline* (nouvelle), *la Nuit d'octobre*, *les Deux Maîtresses* (nouvelle). Liaison avec Aimée d'Alton.
1838. — *Frédéric et Bernerette* (nouvelle), *l'Espoir en Dieu*, *le Fils du Titien* (roman), *Dupont et Durand*, *Stances Sur la naissance du comte de Paris*, *Margot* (nouvelle), *De la tragédie, à propos des débuts de M^{lle} Rachel*. Musset est nommé bibliothécaire du ministère de l'Intérieur.
1839. — *Croisilles* (nouvelle). Musset compose *le Poète déchu*.
1840. — *Silvia*. Maladie de Musset. *Une soirée perdue*. L'éditeur Charpentier publie les *Œuvres complètes d'Alfred de Musset*.
1841. — *Souvenir*, *le Rhin allemand*. Passion malheureuse pour la princesse Belgiojoso.
1842. — *Sur la paresse*, *Sur une morte*, *Histoire d'un merle blanc*, *Après une lecture*.
1843. — *Treize juillet*, *Réponse à Charles Nodier*, *le Mie prigioni*.
1844. — *A mon frère revenant d'Italie*, *Pierre et Camille* (conte), *le Secret de Javotte* (conte), *les Frères Van Buck* (conte).
1845. — *Mimi Pinson* (conte), *Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée*.
1847. — Première représentation du *Caprice* à la Comédie-Française (27 novembre).
1848. — Première représentation d'*Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée* (7 avril), d'*Il ne faut jurer de rien* (22 juin). Musset perd son poste de bibliothécaire.
1849. — Représentation de *Louison*. *Sur trois marches de marbre rose*. Représentation d'*On ne saurait penser à tout*.
1850. — *Carmosine*.
1851. — Représentation de *Bettine*.
1852. — Le 12 février, Musset est élu membre de l'Académie française. Il prononce son discours de réception le 27 mai.
1853. — Musset compose le *Songe d'Auguste* (poème dramatique), *la Mouche* (conte).
1854. — Musset est nommé bibliothécaire du ministère de l'Instruction publique.
1855. — *L'Ane et le ruisseau* (comédie).
- 2 mai 1857. — Mort d'Alfred de Musset.

Alfred de Musset avait vingt ans de moins que Lamartine, treize ans de moins que Vigny, douze ans de moins que Michelet, onze ans de moins que Balzac, huit ans de moins que Victor Hugo, sept ans de moins que Mérimée, six ans de moins que George Sand et que Sainte-Beuve. Il avait un an de plus que Théophile Gautier.

THEATRE LA POUDRIERE

Direction générale: JEANINE BEAUBIEN

présente

“ Il ne faut jurer de rien ”

comédie en trois actes d'Alfred de Musset

Mise en scène: ROBERT GADOUAS

DISTRIBUTION

Van Buck, négociant	HENRI NORBERT
Valentin, son neveu	ROBERT GADOUAS
L'Abbé	RAYMOND ROYER
La baronne de Mantes	LUCE TRIGANNE
Cécile, sa fille	LOUISE MARLEAU
Le maître à danser	JACQUES BERNAR
Un domestique chez Valentin	JACQUES BERNAR
Un domestique	ROGER DUMAS
Un garçon	ROGER DUMAS

La scène se passe à Paris dans la première partie de l'acte premier, et ensuite au château de la baronne.
Il y aura intermission entre le 1er et le 2ième acte, et entre le 2ième et le 3ième acte.

“ Prudence Spurns a Wager ”

Comedy in three acts by Alfred de Musset

Adapted for the English stage by Dr. BURKE THOMPSON

Directed by JACK CRISP

DISTRIBUTION

Van Buck, a merchant	GEORGE ALEXANDER
Valentin, his nephew	ERIC DONKIN
The abbot	KENNETH FOWLER
The baroness of Mantes	ANN WICKHAM
Cécile, her daughter	JOAN BLACKMAN
The dancing master	JACK FOSTER
A servant at Valentin's	JACQUES BERNAR
Second servant	JACQUES BERNAR
A boy	JACK FOSTER

The scene is in Paris at the beginning of the first act, and later in the château of the baroness of Mantes.
There will be an intermission between the first and the second act, and between the second and the third act.

Sets and Costumes: JEAN FOURNIER de BELLEVAL

Sets Painted by GUY BEAUREGARD

Décor et costumes: JEAN FOURNIER de BELLEVAL

Les décors ont été exécutés par GUY BEAUREGARD

Eclairages: - Guy Geoffrion - Lighting
Régie: - Jacques Bernar - Stage manager
Habilleuse: - Felicia Piatti - Wardrobe mistress
Secrétaire: - Nicole Laurent - Secretary

Les chaussures sont de DORI

Shoes by DORI

Friday, August 11

MONTREAL INTERNATIONAL THEATRE LA POUDRIERE

St. Helen's Island

8.30 p.m.

"KORCZAK UND DIE KINDER"

Lecture in German of the play written in 1957 by *Erwin Sylvanus*

with

Fred Doederlein - Jo Kronemann - Dieter Cürlis - Klaus Edler - Ingo Nessel

Directed by **Mr. Doederlein**

"How use doth breed a habit in a man!"

Shakespeare: *Two Gentlemen of Verona*



... and systematic saving
at the B of M is a habit
that breeds success.



BANK OF MONTREAL
Canada's First Bank

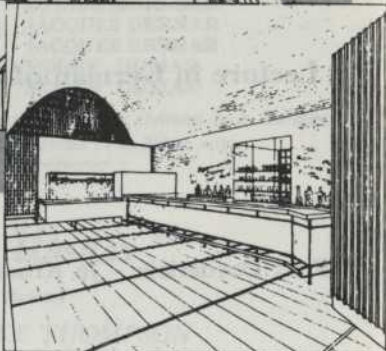
WORKING WITH CANADIANS IN EVERY WALK OF LIFE SINCE 1817

Jean Fournier de Bellevai



Dessin de l'architecte de ce théâtre intime de 180 sièges, à scène tournante.

Foyer



► "LA POUDRIÈRE" offre maintenant ses spectacles et l'usage de son théâtre pour conventions, réunions, événements spéciaux, matinées et soirées.

Renseignements au guichet, ou tél.: LA. 6-0821

Nous remercions

We extend our thanks to

THE CANADA COUNCIL

LA VILLE DE MONTREAL

LA PROVINCE DE QUEBEC

CONSULAT GENERAL DE LA REPUBLIQUE FEDERALE
D'ALLEMAGNE

ainsi qu'à tous nos donateurs

and to all our benefactors

A la

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Aux membres de la Presse

Aux Postes de la Radio

*Nos remerciements pour leur gracieuse
collaboration.*

To the

CANADIAN BROADCASTING
CORPORATION

To the members of the Press

To the Radio Stations

*We extend our thanks for their kind
collaboration.*

Amis,

Permettez-moi de vous faire un bref historique de notre Théâtre International de Montréal, de notre but et de ce que nous avons accompli depuis sa fondation.

Comme vous le savez sans doute déjà, notre but est de promouvoir les échanges culturels entre les divers groupes ethniques de la Métropole et voire même du Canada en présentant des spectacles de théâtre dans leurs langues respectives sur la scène de la Poudrière aménagée dans ce but.

La Poudrière choisie pour cet échange culturel fut construite en 1822 pour garder, comme son nom l'indique, la poudre à canon. Elle servit aussi de magasin à approvisionner les soldats qui campaient sur l'île.

Telle que nous l'avons trouvée, La Poudrière avait ses deux magnifiques voûtes, ses murs de 10 pieds d'épaisseur et la terre pour plancher — toute cette beauté et ce magnifique silence pour repêcher les bancs de l'île et pour y remiser les jeeps, sans oublier les rats de ville et les rats des champs!

La cour extérieure entourée d'une muraille de pierre était encombrée de débris de toutes sortes et les deux petites maisons de style normand qui montent la garde à l'entrée étaient complètement désertes. Les bases y étaient, quoil... ainsi que les projets!

Il fallut deux ans pour découvrir la Poudrière, il fallut deux années de plus pour trouver architectes, ingénieurs, contracteurs voulant entreprendre une aventure pareille, car le théâtre est toujours une aventure. Mais nous avons réalisé le plus beau petit théâtre d'Amérique ("*unquestionably one of the most delightful small theatre on the continent*"). *Montreal Star*. Ceci est à la gloire des Administrateurs du Théâtre (ils sont quinze). Ils sont tous chefs de leur entreprise, par conséquent débordés de travail, mais ils n'ont pas hésité à faire de ce projet une réalité.

Nous entreprenons maintenant notre quatrième année et nous avons à notre crédit trente productions données en cinq langues différentes et avons eu environ 30.000 spectateurs en trois années.

Si le tout forme une couronne de succès, il n'en est pas de même pour les succès financiers. Nous avons eu à date des supports du Conseil des Arts du Canada, du Conseil des Arts de la Région Métropolitaine et de bien des particuliers.

A cause des dépenses initiales pour la transformation de la Poudrière, à cause des dépenses évidentes de droits d'auteur, de traductions de pièces, de construction de décors, un capital d'opération est nécessaire pour continuer notre travail.

Si vous êtes de ceux qui aimeraient partager les difficultés et les lauriers du Théâtre, la porte vous est ouverte!

LA DIRECTION DU
Théâtre International de Montréal

P.S. — Tout don fait au Théâtre est déductible pour fin d'impôt.

Friends,

May I take the liberty of giving you a brief outline of what is the Montreal International Theatre, its brief history, its aims and its achievements since its foundation.

As you know, the purpose of the Montreal International Theatre is to promote cultural exchanges between the various ethnic groups of the City, by giving theatre performances in their languages on the stage of La Poudrière, especially set up for this purpose. La Poudrière (French word for powder magazine) was built in 1822 to store gun powder; it also served as a supply store for the soldiers camping on the island.

As we discovered it in 1957, La Poudrière had of course its majestic arch like vaults, its ten foot thick walls and the earth for floor, all this beauty and stillness wasted on city benches waiting for a new coat of paint and jeeps dripping with oil, to say nothing of the Happy Island rats and same. The yard within the stone wall was piled high with debris of all sorts and the lovely little houses guarding the entrance of the gate stood empty and lonely. We had discovered an enchanting place, we had worthwhile... projects!

After two years of search for our "home", it took two more years finding architects, engineers, contractors willing to undertake such a daring venture but we achieved "*unquestionably one of the most delightful small theatre on the continent*" (*Montreal Star*)... and that was not begged for!

All this is to the credit of the Directors of the Theatre (15 in all), all leaders in their own field, therefore left with little free moments, but they have spared no efforts to make the project a fine reality.

We have now started our fourth year of operation and we have to our credit 30 productions in five different languages and have had an attendance of about 30,000 people.

Thanks to the Canada Council, to the Arts Council of Greater Montreal and to the Provincial Government, we have acquired this crown of successful artistic accomplishments.

We are grateful to many private donors who have paid for a large part of the renovating of the building, but we would like to be grateful to more.

If you happen to be one of those who would like to share "difficulties" and "lauriels", of La Poudrière, the door is open to you.

THE DIRECTION OF
The Montreal International Theatre

P.S. — All donations are deductible for income tax purpose.



Le premier théâtre permanent de Montréal, appelé le Théâtre Royal, fut établi en 1825 par John Molson qui, quarante ans auparavant, avait fondé la Brasserie Molson.

Depuis ce temps, ses descendants ont toujours été à l'avant des mouvements culturels, sportifs et civiques, et, par le fait même étroitement liés au progrès de Montréal.

La Brasserie qu'il a fondée, maintenant opérée par la cinquième génération de la famille Molson, s'est développée par la tradition, l'expérience et l'appréciation du goût du public pour devenir la plus grande au Canada.

HOMMAGES DE

La Brasserie MOLSON Limitée

MONSIEUR

Doré

LE BOTTIER DES VEETTES

J. Roger Dumesnil,
PROP.

466 OUEST, STE-CATHERINE
Tél.: UN. 1-2141

MONTREAL

1592 est. Mt-Royal
Tél. LA. 5-3190

The Maritime Bar:

With delectable Sea Foods Specialties

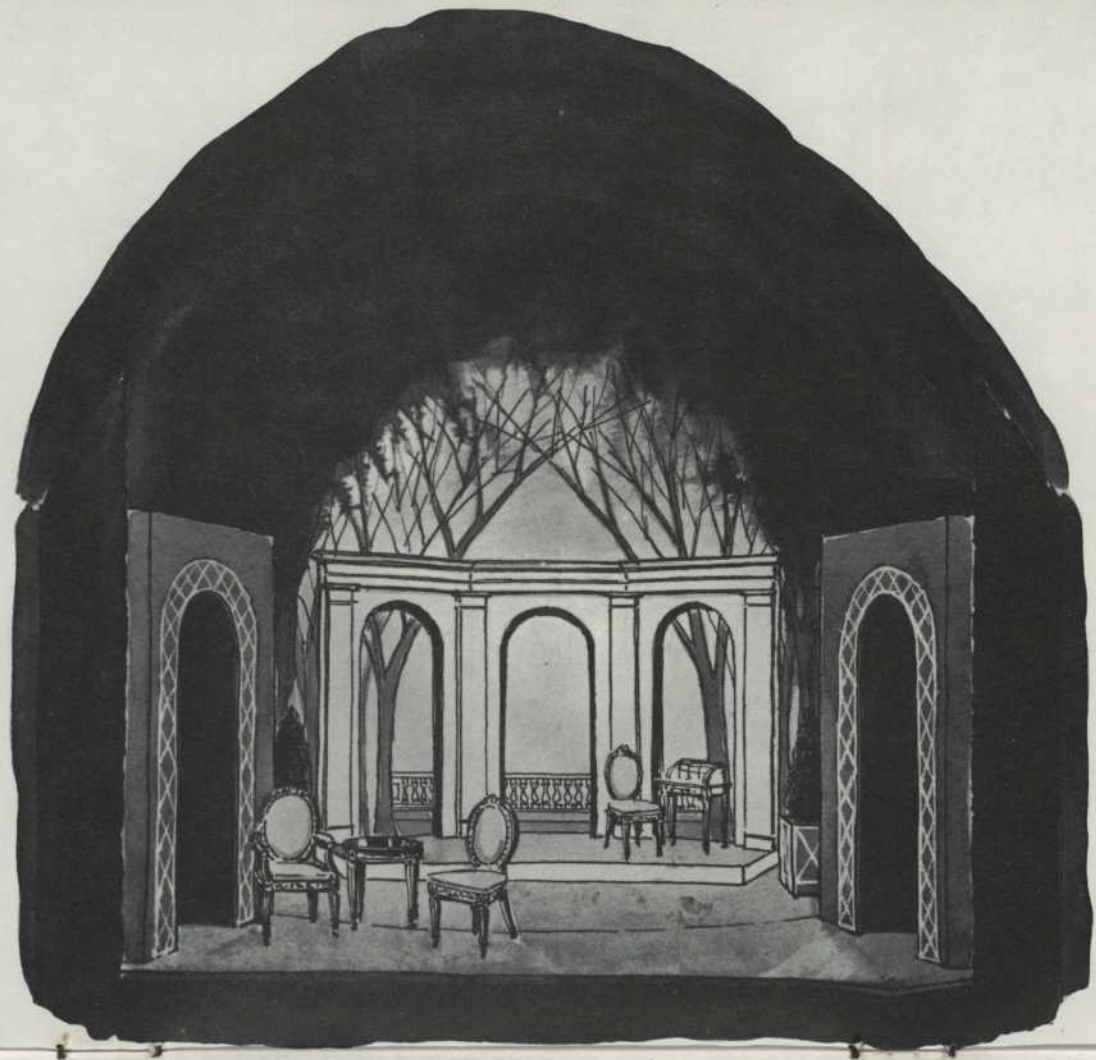


The Ritz Cafe:

Breakfast, Lunch and Dinner
at moderate prices

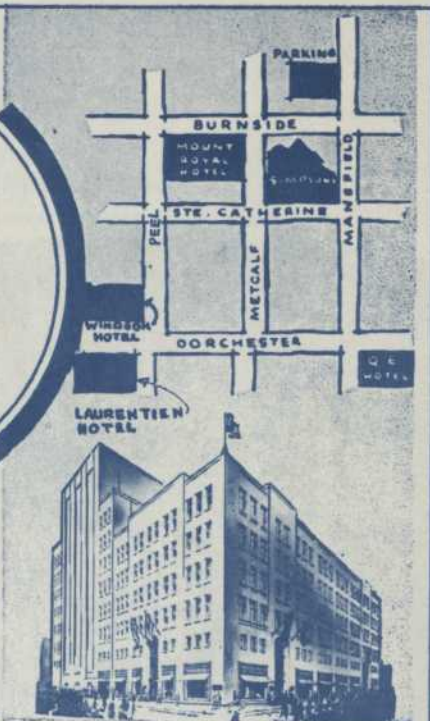
Continuous dancing With entertainment twice nightly

THE RITZ CAFE AT NIGHT



Simpson's
MONTREAL

**Simpson's
Brings You
Merchandise
from the
World Over**



Store Hours: 9 a.m. to 5.30 p.m. Monday through Saturday. Open Thursday and Friday Nights Until 9

.....

BUREAU DE DIRECTION • BOARD OF DIRECTORS

L'Hon. Sénateur Mark Drouin,

M. Romain Bédard - M. Paul Bienvenu - M.A. Raymond Crépault

Dr. Joachim O.W. Brabander - Maître André Forget - M. Gérard Lapointe - M. Lucien Rolland

M. Jean Raymond - Mr. Donald E. Kerlin - M. Jean Leman - Mr. Neil F. Phillips

Mr. John H.F. Turner, O.B.E. - M. Salvatore Randaccio - Dr. Gerhardt Stahlberg

Présidente - General Manager

Mme JEANNINE BEAUBIEN

Vérificateurs - Auditors

M. ROMAIN BÉDARD

Conseiller juridique - Legal Adviser

M. ANDRÉ FORGET, Q.C. - C.R.

Secrétariat: Mme NICOLE LAURENT

Architecte du théâtre: M. JEAN FOURNIER DE BELLEVAL

COMITÉ FÉMININ • LADIES' COMMITTEE

Mme Georges Brosseau

Mme Jean-Paul Denis

Mme Jean-Jacques Grothé

Mme Daniel Johnson

Mme Gérard Lapointe

Mrs. Karl Larsson

Mme Jean Leman

Mlle Lisette LeRoyér

Mme Tom Monti

Mme Arsène Morin

Mrs. Kim O'Byrne

Mme Jean Saint-Pierre

Miss Schwartz, Edna

Mrs. Joachim Brabander

PRO POUTIM 1961.00.00 X2

22 AVR 1968